



Славяно-русский  
апокриф  
“Благословение  
Иаковле сыном своим”:  
текстологические  
и лингвистические  
наблюдения\*

**Александр Игоревич  
Грищенко**

Московский педагогический  
государственный университет

The Slavonic-Russian  
Pseudepigraphon  
*Jacob's Blessing  
to His Sons*: Some  
Textological  
and Linguistic  
Observations

**Alexander I. Grishchenko**

Moscow State Pedagogical University

Резюме

В статье демонстрируется апокрифический характер “Благословения Иакова”, основанного на Быт 49 и известного прежде всего по Толковой Палее. Однако в Палею “Благословение” попало вместе с “Заветами двенадцати патриархов”, будучи их текстологическим конвоем, поэтому данный памятник сопровождает “Заветы” и в двух известных списках их полной редакции. “Благословение”

\* Автор считает своим приятным долгом выразить благодарность Андрею Виноградову (НИУ ВШЭ, Москва), Реувену Кипервассеру (Университет им. Бар-Илана, Израиль) и Екатерине Вологиной (МПУ) за всестороннюю помощь, а также Сергею Минову и Михаилу Шнейдеру (Еврейский университет в Иерусалиме), Ивану Мирошникову (Хельсинкский университет) и Константину Цукерману (Практическая школа высших исследований, Париж) за библиографическую поддержку, а сотрудникам Отдела лингвистического источниковедения и истории русского литературного языка ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН — за любезное предоставление фотокопий Архивского Хронографа.

Работа выполнена на средства гранта Президента РФ по государственной поддержке молодых российских ученых — кандидатов наук МК-4528.2015.6, проект: “Языковые и литературные контакты славян и евреев в средневековой Slavia Orthodoxa”.

представляет собой явный перевод с греческого, хотя его оригинал до сих пор не найден. Нет никаких связей и с апокрифическим “Заветом Иакова”, хотя обнаруживаются некоторые переклички с сохранившимися в том числе по-гречески “Комментариями на благословения Иакова” св. Ипполита Римского. Значимость текстологии славянского “Благословения” обусловлена тем, что в них содержится гебраизм *машлахъ* ‘иудейский мессия’, представляющий собой прямое заимствование из древнееврейского языка, без греческого посредничества, а потому свидетельствующий о непосредственных языковых контактах между славянами и евреями в средневековой Slavia Orthodoxa.

#### Ключевые слова

ветхозаветные апокрифы, библеистика, библейская экзегеза, Паляя Толковая, Заветы двенадцати патриархов, древнерусская литература, текстология, славянские переводы с греческого

#### Abstract

This article demonstrates the apocryphal character of *Jacob's Blessing to His Sons* (based on Gn 49), which is known according to the *Palaea Interpretata*. However, the *Blessing* was transferred to the *Palaea* together with the *Testaments of the Twelve Patriarchs* as their textual convoy, therefore the *Blessing* escorts the *Testaments* of the full redaction in the two copies known: in the so-called Archival Chronograph from the end of the 15th century (RGADA, f. 181, No. 279) and in No. 730 from the collection of the Trinity Lavra of St. Sergius (RGB, f. 304.I) from the early 16th century, which contains the more correct version of both the *Testaments* and of the *Blessing*. The Slavonic-Russian *Blessing* is undoubtedly a translation from Greek, although the original Greek text has not yet been found; there is no such convoy in the Greek copies of the *Testaments*. One also cannot find any relation to the apocryphal *Testament of Jacob* known in Coptic, Ethiopic, and Arabic versions. Some connection can be detected between the Slavonic *Blessing* and the *Commentary on Jacob's Blessing* by St. Hippolytus of Rome, which was preserved in the Greek version as well. The importance of textual study of the Slavonic *Blessing* is enhanced by the fact that this work—in the exegetical commentary on the blessing to Dan—contains the Slavonic Hebraism *mashliakh* ‘Judaic Messiah (in the Christian sense: Antichrist)’ borrowed directly from Hebrew, with no Greek mediation, and hence this fact can indicate direct Judeo-Slavic contacts in the medieval Slavia Orthodoxa.

#### Keywords

Old Testament pseudepigrapha, Biblical studies, Biblical exegesis, *Palaea Interpretata*, *Testaments of the Twelve Patriarchs*, Old Russian literature, textual criticism, translations from Greek into Church Slavonic

Среди многочисленных славяно-русских переводных апокрифов обнаружился текст, относящийся, вероятно, к одному из ранних периодов славянской книжности, но до сих пор никем специально не выделенный в качестве самостоятельного произведения, — это упомянутое в заглавии настоящей статьи “Благословение Иаковле сыном своим”, которое, с одной стороны, оказалось в тени другого, куда более исследованного

памятника, постоянно находясь в его текстологическом конвое, — “Заветов двенадцати патриархов”; с другой стороны, интересующий нас текст структурно и тематически совпадает с каноническими библейскими “Благословениями Иакова сыновьям” (Быт 49:1–28), однако по содержанию он совсем иной, что, впрочем, не помешало А. В. Михайлову давать разночтения из этого апокрифа (по списку знаменитого Архивского Хронографа кон. XV в., далее *Арх*) для критического издания славянского Бытия [Михайловъ 1908: 427–434]<sup>1</sup>.

О том, как разнится содержание нашего апокрифа с соответствующим библейским текстом, можно судить хотя бы по самым кратким, на один библейских стих, благословениям: от Гада до Неффалима, затем (если опустить благословение Иосифу, более пространное, а потому требующее отдельного внимания) — Вениамина; при этом в апокрифе благословения Неффалиму и Асиру поменялись местами; ниже, в сопоставлении, восстановлен канонический порядок<sup>2</sup>:

Адресат	<i>Тр730</i> : 39 <sub>4-6</sub> , 39 <sub>11-14</sub>	Библейский стих	<i>Лавр</i> : 55a <sub>19-27</sub> , 55b <sub>25-28</sub>
<i>Гад</i>	И́ та́че посѣ́ при сва іа̀кѡ́, га́да сѣа своѣ́ иже́ емѡ́ роди́ оу сель ѡы ѡ́ ра́бы. тогоже́ нѣка́кою дръзостію́ блѣви:	Быт 49:19	Гадъ искусомъ иску <sup>си</sup> тъ его. то́ж искуситъ и за пати.
<i>Асир</i>	Посѣ́ же призва сѣра, егѡ́ рѡ́ ѡ́ зѣлѡы ра́бы рахи лины. блѣви и́ ѡбо и́ похвали е́го. понѣ́ послѡ́ шливѣи бѣ ѡ́цю своѣмѡ́. та́че и́ нѣка́ко сѣ грѣшеніе́ е́го ѡ́блѣчи:	Быт 49:20	Асиръ блѣтъ е го хлѣбъ се бо дасть  пищу княземъ.

<sup>1</sup> Архивский Хронограф даётся у Михайлова под сиглом “Ар.”, причём в ряде случаев здесь отмечается замена канонического текста “небиблейскими чтениями”.

<sup>2</sup> В качестве основного списка “Благословений Иакова” выбран *Тр730*, не самый старший, особенно на фоне более ранних палейных списков. Дело в том, что идущие далее “Заветы двенадцати патриархов” представлены в *Тр730* в полной редакции (а не в толковой или восполненной, как в палаях), и текст “Заветов” здесь более исправен, чем в *Арх* [Вологина 2014: 75–76], тогда как именно *Арх* ещё Э. Турдяну считал наилучшим списком “Заветов” [TURDEANU 1970: 153] (*Тр730* не был ему известен в качестве второго списка полной редакции), — и это дало основания предположить, что и “Благословения” здесь могут быть сохранены в наиболее близком к протографу виде. При цитировании библейского текста выбрано Лаврское Пятикнижие XIV в. (далее *Лавр*), поскольку оно принадлежит той же “промежуточной” (между южнославянской и русской) группе славянского четьего Бытия (типология по [Пичхадзе 1996]), что и Бытие в *Арх*, при этом в последнем “Благословения”, как уже было сказано, приведены не в канонической, а в апокрифической версии, тогда как в *Лавр* текст именно канонический. Лексические разночтения, приведённые в критическом издании А. В. Михайлова [1908: 431–432, 434], не дают никаких оснований связывать наш апокриф с какой-либо редакцией славянского Бытия, что отмечено А. В. Михайловым: “. . . въ Ар<хивскомъ> благословенія Асира, Неффалима, Иосифа и Вениамина излагаются апокрифически” [там же: 432].

Адресат	<i>Тр730</i> : 39 <sub>7-10</sub> , 39об. <sub>1-4</sub>	Библей- ский стих	<i>Лавр</i> : 55a <sub>19-27</sub> , 55b <sub>25-28</sub>
<i>Неффа- лим</i>	Пѡтѡ <sup>м</sup> же призва збо неѡталима сѣна своѣ <sup>ѣ</sup> єгѡ <sup>ѡ</sup>   рѡ <sup>ѡ</sup> ѡ <sup>ѡ</sup> вѡлы рабы рахилины. сѣи оубо мѣтрѣю   присный брѡ <sup>ѡ</sup> дановѣй бы. єгѡ <sup>ѡ</sup> же збо блѡвашѣ <sup>ѣ</sup>   ѡ. той смѣренѣне нефталимле похвали:	Быт 49:21	Не фталимъ вѣѡ изра сла придаѡ житу   доброту сѣвѡ вѣзра слѣ:
<i>Вениа- мин</i>	Посѣм же призва венѣамина, єгѡ <sup>ѡ</sup> рѡ <sup>ѡ</sup> ѡ <sup>ѡ</sup> рахили. брѡ <sup>ѡ</sup>   же сѣи ѡсѣфѡ прѣкрасномѡ. сєгѡ <sup>ѡ</sup> великѣй ѡ кѡ, сѣна жалости нарѣ. ѡко кѡнѣный сѣѡ стѡро сти єгѡ венѣамѣ <sup>ѣ</sup> бы.	Быт 49:27	Венѣаминъ   же волкѡ вѣсхита ѡ за оутра ѡдыи и еще на ве черѡ раздаѣт пищю:

Те фрагменты апокрифических “Благословений”, которые текстуально соответствуют каноническим стихам Быт 49, довольно близки “промежуточной” редакции славянского четъего Бытия<sup>3</sup>, если отталкиваться только от чтений *Лавр* — одного из двух списков этой редакции, привлечённых А. В. Михайловым для критического издания (второй, *Арх*, как мы уже выяснили, непригоден в данном конкретном месте в качестве свидетеля именно библейского текста). При этом, однако, канонический текст в составе “Благословений” явно подвергся редактированию, ср., к примеру, первые три благословения (отличия между апокрифической и канонической версиями выделены полужирно; разночтения в *Тр730*, находящие соответствия в иных списках Бытия, дополнительно подчёркнуты):

Адресат	<i>Тр730</i> : 32об. <sub>4-18</sub> , 33 <sub>24</sub> -33об. <sub>13</sub>	Библей- ский стих	<i>Лавр</i> : 54v <sub>15</sub> -Г <sub>29</sub>
<i>Рувим</i>	<b>Призва збо первенца   своѣго рѡвима. ѡ рече тебѣ же рѡвѣ имѡ  </b> первѣнецъ чѡ <sup>ѡ</sup> мой. <sup>+</sup> [в сноске на полях — добавление: крѣпость моѡ. ѡ зачало чѡ <sup>ѡ</sup> мой.] <sup>4</sup> сѣѡ стѡраха ѡца <b>твоѣ</b>   по родѡ бы <sup>ѡ</sup> прѡкѡ ѡ лю.	Быт 49:3	Рувимъ первѣнецъ мо и ты крѣпость моѡ и   зачало чадѡ моихъ по рокѡми порокѡ лють.

<sup>3</sup> Для Быт 49 единственно важным оказывается именно четый перевод, ибо в паримийник попали лишь начальные стихи и благословение Иуде — Быт 49:1–2, 8–12 (чтение Лазаревой субботы).

<sup>4</sup> Это добавление достраивает текст в точности до того состава, который читается здесь в *Арх* и в палеях (только перед *крѣпость* добавлено *ты* — как в каноническом тексте [*Арх*: 65v<sub>26</sub>; Кол: 92a<sub>26-27</sub>]).

	<p>оўкори бо ѿ іаковъ   зане вѣстѣши ѿ взълѣ бо на ложе оца своѣго тогда ѡскверни постелю оца своѣго.   но млтѣ ти бѣ бгѣ. зане снѣ мой еси пѣ рѣворожѣнный:~</p> <p><i>Симеон и Левий</i> Семіѡна же, ѿ левгїа   съвокупль рѣ. семїѡ, ѿ левгїи. скончаста   ѡбидѣ вола своѣа.</p> <p>не приде дша моа въ   съвѣ ихъ, ѿ во сѣтѣ ѿ. да не ѡбрзшѣса   їдра ваю. іако гнѣво свои їзбиста <u>че ловѣки</u>. ѿ помыслѡ свои прерѣзаста   жїлы волїи [исправление на полях: волѣ ѿ].</p> <p>іако порокз раздѣлї а въ   іаковѣ. ѿ расѣю а въ їзрїли</p>	<p>Быт 49:4</p> <p>Быт 49:5</p> <p>Быт 49:6</p> <p>Быт 49:7</p>	<p>оукори бо іако вода не   встопли и взълѣ<sup>30</sup> бо на   ложе оца своего. тогда   оскверни постелю:</p> <p>Симеонъ и левгїи <b>бра ть</b> skonчастa обиду во лею своею</p> <p>не приди ду ше моа въ свѣтъ ихъ   и оуставъ ихъ да не <b>о беруть</b> їдра моего. іа ко гнѣвомъ своимъ їзбиста <b>люди</b> и промы словъ своимъ прерѣ заша жилы волу.</p> <p><b>про клата лютость ваю.</b>   іако <b>лють бѣ</b> гнѣвъ ваю.   и расѣю іа во їзрїлѣ:  </p>
<p><i>Иуда</i></p>	<p>Та́че ко іудѣ рѣ, іудо тобѣ    іма їповѣданїе. іако та похвалиша   братїа твоа. ѿ рцѣ твої на плещы вра   твої. поклонатъ же тї снѣ оца твоѣго.</p> <p>птищъ левѡ. іудо ѡ <u>лѣтораели</u>   снѣ мой <u>їзїде</u>. вѣслѣ поспа <u>іако</u> лѣвъ. ѿ   <u>іако лѣвищъ</u> кто вѣстави <u>ї</u>.</p> <p>ѿ не ѡскз дѣть бо кнѣ ѡ іуды <u>ї</u> старѣшыны   ѡ плода твоѣ.<sup>5</sup> дондѣ<sup>ж</sup> придѣ емѣ<sup>ж</sup> щадї са.<sup>6</sup></p>	<p>Быт 49:8</p> <p>Быт 49:9</p> <p>Быт 49:10</p>	<p>юдо тебе да восхвала ть братыа твоа. руцѣ   твои на плещю врагъ   твоихъ поклонатъ   ти са снѣ оца твоего  </p> <p>птичъ лвовѣ. иуда ѡ   <b>вѣзраста</b> снѣ мои <b>вѣ зиде</b> <b>и</b> вѣзлегъ поспа   <b>аки</b> левѣ. <b>аки и ску мень</b> кто вставитъ <b>ѣ</b>  </p> <p>не <b>skonчаетса</b> кнѣ зѣ ѡ іуды. <b>ни</b> стари шина ѡ плода <b>его</b> до ндеже придетъ емуже   <b>намѣнение і тѣ чаа ние</b> <b>языкомъ.</b></p>

<sup>5</sup> В *Арх*: 66a<sub>9</sub> — вѣка ѡ стегноу его.

<sup>6</sup> В *Арх*: 66a<sub>11</sub> — прибавление в соответствии с канонической версией: ѿ тѡ чаанїе іазыкомъ. Однако эта фраза отсутствует не только в *Tr730*, но и в Толковой Палее [Кол: 92r<sub>20</sub>]. Учитывая индивидуальное для апокрифических “Благословенїи” чтение щадїтса, данное прибавление в *Арх* следует считать вторичным.

<p>и приваза къ виноградѣ ѿсе своихъ.   и виничиною ослищъ своѣ. исперѣ ви но ризы своѣ. и въ крови грезнови лёнь тѣи своѣ.</p> <p>веселѣ ѣчи ѣ ѿ вина. и бѣли   зѣби ѣго паче млека.</p>	<p>Быт 49:11</p> <p>Быт 49:12</p>	<p>прива заа ко винограду осла   свои винечюю ослищъ   свои испреть виномъ   ризы своѣ и в крови   грезновѣ одежу сво ю.</p> <p>веселѣ очи его ѿ ви на и бѣли зуби его па че млека:  </p>
---	---	---

Из 38 разночтений, представленных в этом фрагменте, только 12, согласно критическому изданию А. В. Михайлова [1908: 427–430], находят параллели в других списках Бытия, тогда как две трети разночтений с *Лавр* — индивидуальные (опять же, если доверять только изданию А. В. Михайлова, чем, за неимением иного, более полного, и приходится довольствоваться). Среди индивидуальных чтений апокрифических “Благословений” особую, конструктивную — или, точнее, дискурсивную — роль играют вставки “от автора”, вводящие сам текст благословений, и это принципиальное отличие апокрифа от канонического Бытия прослеживается по всему тексту. Некоторые индивидуальные чтения появились в результате порчи текста и/или переосмысления его грамматической структуры, однако большая часть разночтений (в основном вставок и лакун) никак не может быть объяснена из канонического библейского текста, так что остаётся, как и в случае с рассмотренными выше благословениями Гаду, Асиру, Неффалиму и Вениамину (впрочем, и всеми остальными), искать для них самостоятельный источник.

Вероятно, у апокрифических “Благословений” был отдельный греческий оригинал, который после их перевода сверялся, причём неоднократно (об этом — ниже), с уже существующими славянскими переводами Бытия. Об этом может свидетельствовать и такое примечательное чтение, как *лентии* (в *Арх*: 66a<sub>15</sub> λεώντιᾶ, что аккуратно отмечено и А. В. Михайловым). Это явный грецизм (из λέωντιον ‘льняная ткань’, которое, в свою очередь, восходит к лат. *lintheum*<sup>7</sup>), однако в Септуагинте здесь стоит совсем иное слово (и, конечно, не латинизм) — περιβολή, которое во всех четвѣх списках славянского Бытия переведено как *одеж(д)а*. По сравнению с последним *лентии*, вне всяких сомнений, — *lectio difficilior*<sup>8</sup>, и это ещё раз подтверждает, что у апокрифических “Благословений”

<sup>7</sup> В основном в более узком значении ‘полотенце’, иногда ‘передник’, ещё реже — ‘головной убор’ [Ламре 1961: 796].

<sup>8</sup> В [СДРЯ XI–XIV вв., 4: 397] отмечен лишь один пример — именно тот, который здесь рассматривается (из Кол: 92г<sub>24</sub>). В [СлРЯ XI–XVII вв., 8: 206] примеров больше, зафиксированы также испорченные формы *леонтий*, *леонтионъ* и *леонтикъ*.



греч. ὀδύνη теоретически возможно<sup>10</sup>, однако иных примеров подобного греко-славянского соответствия нам не удалось найти, что — вкупе с отсутствием лексических разночтений для интересующего нас места в Быт 35:18 [Михайловъ 1903: 293] — демонстрирует относительную независимость апокрифических “Благословений Иакова” от имеющихся славянских переводов Бытия и в очередной раз свидетельствует о наличии самостоятельного греческого оригинала для этого памятника.

Кроме того, одно толкование — имени *Исахаръ* — находит параллель не в ономастикомах, а только в библейском тексте:

• йсахаръ тебѣ йма. вола | добра й помысли *Тр730: 37*<sub>13-14</sub>, ср.: Быт 49:14 *Ἰσσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν* (слав. Сахаръ же доброе | помысли *Лавр: 55a<sub>5</sub>*).

Не совсем ясно, откуда здесь взялось слово *воля*; кроме того, в палеях здесь стоит *вола* добро (Кол: 95в<sub>9-11</sub>; разночтений в издании учеников Н. С. Тихонравова нет), а не *вола* добра (как и в *Тр370*, то же находим в *Арх: 67в<sub>1</sub>*, но с иной акцентуацией: *вола добра й помысли*). А. М. Камчатнов, опираясь почему-то на русский Синодальный перевод (восходящий в этом месте к Масоретскому тексту, а не к Септуагинте: *ἄσῆλ κῆρῆ* ‘осёл костистый’, в Синодальном — *осёл крепкий*): “Иссахар, твое имя — *вол крепкий и вождение*” [Камчатнов 2002: 248; курсив переводчика. — А. Г.]. Комментаторы пишут, что “[з]амена слова *осел* на *вол*, видимо, вызвана желанием устранить неприятное слово «осел»” [Мильков, Полянский 2002: 583], однако для того чтобы осуществить такую замену (не говоря уже о внесении в русский перевод определения *крепкий*), присутствие в тексте слова со значением ‘осёл’ должно было быть известно автору/редактору/переводчику, что предполагает его знакомство либо непосредственно с Масоретским текстом, либо с Вульгатой (где стоит *asinus fortis*), либо с такой греческой версией Бытия, где было бы представлено близкое масоретскому чтение (как, например, *ὄνος ὀστώδης* в переводе Акилы [ORIGENES 1875, 1: 71]). Впрочем, в такой гипотетической замене нет надобности, если считать слово *вола* причастной формой от *волити* ‘желать, хотеть’, при помощи которой мог быть усилен аорист *ἐπεθύμησεν*, переведённый как *помысли* (и эту славянскую форму правильнее трактовать также как аорист, а не существительное во множественном числе, что предположил А. М. Камчатнов, переведя её на современный русский язык как *вождение*). Случаи передачи греч. глагола *ἐπιθυμέω* славянским *волити* нам пока неизвестны, однако и *волити*, и *помыслити* могли передавать один и тот же глагол *βούλομαι*, синонимичный *ἐπιθυμέω* (ср. [SJS, 1: 210] и [SJS, 3: 157]).

Ещё интереснее добавления в апокрифические “Благословения” иного рода — сюжетные и экзегетические. Сюжетных вставок здесь

<sup>10</sup> Первое значение для него [СДРЯ XI–XIV вв., 3: 232] подаёт как ‘горе, печаль’.

довольно много, и идут они с самого начала. Так, лишь в этом апокрифе сообщается о том, что сыновья Иакова были созваны по его просьбе Иосифом, и с этого, собственно, начинается текст “Благословений” в *Арх* и *Тр730*, хотя такое начало подразумевает встроенность в более широкий контекст:

Ї по сѣ 8бо рѣ іакѣ, кѣ възлюбленомѣ снѣ своѣмѣ и ѡсифѣ, ѡбери ми оубо братію твою внѣски моѣ, и да възвѣщѣ ѣликоже ѣ | найти на вы, и на чѣ вашѣ. собравъ же | ѡсифѣ всю братію свою и жѣны ѣ и дѣти. | и приведе кѣ оцѣ своѣмѣ. гла же к нимъ | іакѣ. оуже чада приближиша днѣ оумртвѣа моѣго. се оубо чада показа ми | бгѣ. ѡже плѣма ваше ѡзлюблено бѣдѣ | ѡ іазыка оца вашего. и створи вы оусиліе на зѣмлі іазѣ, ісаава брата моѣго. | тѣ, у. и ч. и. ж. дондеже приде іуда. | и левгій. с ним и посланій архангглі. | тѣга оубо бгѣ оцѣ вашѣ [добавление на полях: ѡимѣ 8коризны враѣ вашихъ] ѡ ва. и бѣдетъ | тога плѣма ваше раѡса. се 8бо ізвѣщѣ || имъ ѡ ісѣшествіи егѣпта. и ѡ пог8блѣніи фараѡна, и ѡ вѣѣ вой его [*Тр730: 33<sub>10</sub>–32об.<sub>2</sub>*].

В каноническом библейском тексте (Быт 49:1) всё изложено гораздо короче:

Призва же іаковъ сны | своѣ и рѣ имъ. сберѣте|са да вы повѣдѣ чему | быти в васъ в послѣ|днѣа дѣи совокупите|са послушайте мене | сѣве іаковли послуша|ите изрѣла оца вашего.: [*Лавр: 54в<sub>7–14</sub>*].

В этой вступительной части примечательны подробности, отсутствующие в каноническом тексте. Так, предсказание о том, что потомство двенадцати сыновей Иакова, т. е. весь еврейский народ, будет “озлюблено” — претерпит страдание, может свидетельствовать о создании этого апокрифа в эпоху плена или рассеяния, однако, во-первых, непонятно, почему “от языка отца вашего”; во-вторых, толкование, завершающее этот пассаж, относит пророчество к египетскому плену<sup>11</sup>. Возможно, это экзегетическое замечание, как и прочие, было добавлено к апокрифу позднее, поскольку без объяснений остаётся число лет “497”, по истечении коих произойдёт, по всей видимости, избавление, причём именно из Эдома, Идумеи (“земли язык Исава”), если понимать это замечание буквально, и с участием только (колен?) Иуды и Левия, а также ещё и “архангелов” (этот термин полностью отсутствует в Септуагинте, где находим ещё просто “ангелов” — ἄγγελοι, и связан он уже с христианской традицией). Скорее всего, под Эдомом здесь следует понимать Рим:

<sup>11</sup> Вероятно, только поэтому к загадочному предсказанию (в русском переводе А. М. Камчатнова: “ваше потомство потерпит много зла от народа вашего отца” [Камчатнов 2002: 240]) был дан комментарий: “То есть от египтян” [Мильков, Полянский 2002: 581]. Почему египтяне — народ Иакова, совершенно непонятно.

После разрушения Второго Храма евреи стали называть Рим Эдомом. [. . .] Рим, центр языческого мира, разрушитель Храма, стал новым Эдомом. И все гневные пророчества, относившиеся ранее к угнетателю-Эдому, с этих пор стали относиться к Риму. [. . .] С момента превращения Римской империи в империю христианскую, Эдом стал обозначать христиан [Лимор, РАЗ-Кракоцкий 2000: 13–14].

Если бы составитель Толковой Палеи или любой другой христианский компилятор-эксегет знал об отождествлении Исава (Эдома) с Римом (христианами), то не преминул бы воспользоваться соответствующим толкованием к данному тёмному месту; а возможно, наоборот, зная об этом отождествлении, он решил истолковать его по-своему, отнеся всё пророчество к египетскому рабству, иначе пришлось бы объяснять освобождение евреев из-под власти христиан! Толкуя другое место из тех же апокрифических “Благословений” — а точнее фразу из благословения Иуде (Быт 49:8), — христианский эксегет не забыл упомянуть о порабощении иудеев христианами:

Се же рѣ рѣцѣ твой на плещѣ врагъ твоѣ то ворѣ бжій, вы есте ѡкаанни жї|ве. и преда гѣ плещы ваши по рѣки хртїа|ньскї и работаёте доднѣ въ землѣ хри|стїаньскї [Тр730: 33об.<sup>20–24</sup>].

Всё это, конечно, свидетельствует о возникновении данного пророчества в среде иудеев диаспоры, равно как и упоминание лишь Иуды и Левия — сохранившихся после Вавилонского пленения колен Израилевых (наряду с коленом Вениамина).

Ещё одна сюжетная подробность может быть интерпретирована как благословение каждого из сыновей по отдельности: пачѣ оўбо | приложи іакѣ, блвїти сны своа кождо | ѣ по ѣмени [Тр730: 32об.<sup>2–4</sup>]<sup>12</sup>, — ничего подобного нет в каноническом тексте, однако схожий мотив содержится в таком палестинском мидраше V в., как Берешит Раба (99:5): “Когда увидели, что [Яков] упрекает [старших сыновей], стали они расходиться по углам. Когда же он увидел, что они расходятся по углам, стал призывать каждого из них” [БЕРЕШИТ РАБА, 2: 725].

Среди условно сюжетных добавлений к каноническому библейскому тексту — таких, которые мыслились как его неотъемлемая часть, — кроме рассмотренных выше в благословениях Рувиму, Симеону и Левию, а также Иуде, можно выделить следующие относительно протяжённые фрагменты, как будто бы не имеющие никакого отношения к Быт 49, зато содержащие некоторые параллели к другим текстам греческого происхождения, среди коих особо следует выделить “Комментарии на

<sup>12</sup> По крайней мере, так передано это место в русском переводе: “Кроме того, Иаков подозвал своих сыновей под благословение, к а ж д о г о п о о т д е л ь н о с т и ” [Камчатнов 2002: 240; разрядка наша. — А. Г.].

благословение Иакова” св. Ипполита Римского<sup>13</sup>: именно с этим сочинением у славяно-русских “Благословений” имеются наиболее явные содержательные, а местами и текстуальные совпадения. Впрочем, оно включает в себя экзегезу двух благословений — сначала Исаака, а затем Иакова — и начинается с толкования на благословение сыновей Иосифа, по содержанию лишь в самых общих чертах совпадающее с экзегезой Толковой Палеи. Итак, это следующие добавления:

• **Добавление к общему благословию Симеону и Левию** (идёт сразу за библейским пассажем и содержит разрозненные пророчества, чей общий смысл в данном контексте довольно тѐмен):

Си же оубо | не дѣны ради сестры ѥ речена быша. то|гѣ оубо ѿвѣщаша оцѣо ѡковѣ.  
еда аky | блѣдницу сѣстрѣ нашѣ поаша. ни самъ ѡковѣ не бѣ ѿчистивса ѿ крѣви  
ѡноплемѣнѣничи. рѣ бо ѡсифѣ, даю ти сѡхимѣ | грѣ, ѡ прѣяхъ мечѣ мойѣ ѡ локкѣ, но  
си ѣбо || свершыша въ постѣднѣа времена. аѣнна бо | ѡ кайѡфа племена левгѣйна,  
и семеѣна бѣста ѡковѣ соувше ѡса, хѣ. ѡ ни единоѡ ви|ны смѣртныѡ ѡбрѣтоша. ѡ  
на расплѣ предаша. тѣ оубо прѣчтѣвѣа ѡковѣ глѣше. въ | свѣтѣ ѡ не вниде дѣша моѡ  
[Tr730: 32об.<sub>18</sub>–33<sub>6</sub>].

Какое отношение к данному пророчеству имеют Дина и Иосиф<sup>14</sup>, на первый взгляд совершенно непонятно, однако эта проблема разрешается при обращении к Ипполиту, который в комментариях на Быт 49:6–7 (глава XIV, см. [Нирролуте 1954: 60–65], а также русский перевод [Ипполит 2009: 38–41]) отвергает связь между проклятием Симеону и Левию с убийством ими сихемцев — мезтью за надругательство над их сестрой Диной, а затем рассуждает о передаче Сихема Иосифу, однако у Ипполита весь этот сюжет изложен гораздо пространнее, чем в славянских “Благословениях”, а потому не может восходить к Ипполиту непосредственно.

После упоминания о том, как Иаков передал Сихем Иосифу, у Ипполита идёт следующий пассаж:

<sup>13</sup> Греч. оригинал в сопровождении во многом более исправных грузинской и армянской версий наиболее полно и с французским переводом опубликован в [Нирролуте 1954]; имеется и недавний русский перевод: [Ипполит 2009].

<sup>14</sup> Слова, обращѣнные к Иосифу, — сокращѣнная цитата из Быт 48:22, ср. *Арх*: 65б<sub>23–25</sub>: аѣ же даю ти сѡкѣмоу излѣха. | братѣа твоѡ. юже ваѣ ѿ рѣкѣ аморе|ѡскѣ. мечѣмъ своимъ. к р а ж а н ц е м ѣ (καὶ τὸς υἱοῖς), — в *Арх* чтение последнего слова испорчено (должно быть: р о ж а н ц е м ѣ — см., напр., [Лавр: 54в<sub>6</sub>]) и другие списки четьего Бытия). Согласно критическому аппарату А. В. Михайлова [1908: 427], лексема л о у к ѣ (лхкѣ) вместо *рожаньць* содержится лишь в *Рум*<sup>29</sup> — списке, представляющем, по [Пичхадзе 1996: 21], южнославянскую группу. Впрочем, если не считать данное место цитатой из имеющегося в распоряжении славянского книжника готового перевода книги Бытия (а именно как таковую её рассматривает, например, Т. Славова [2002: 453]), то это разночтение ровным сѣтом ни о чѣм не свидетельствует.

... ἐκ γὰρ τῆς φυλῆς τοῦ Συμεὼν ἦσαν οἱ γραμματεῖς, ἐκ δὲ τοῦ Λευὶ οἱ ἀρχιερεῖς. ἐπεὶ οὖν τῆ τούτων βουλῆ καὶ γνώμη παρεδόθη ὁ Χριστὸς καὶ ὑπ' αὐτῶν ἀνηρέθη, προειδῶς ὁ προφήτης λέγει· “εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου” [HIRPOLYTE 1954: 64] (= ... ведь книжники были из колена Симеона, а архиереи из колена Левия. Итак, поскольку [в сноске: ἐπεὶ — ἐπι] Христос был предан их совету и воле и приговорен ими к смерти, то пророк [Иаков. — А. Г.], предвидя это, говорит: “Да не придет душа моя в совет их” [Ипполит 2009: 41]).

Однако соответствующее место в “Благословениях” содержит значимое добавление (о происхождении именно Анны и Каиафы, а не всех книжников и архиереев)<sup>15</sup>, что имеет довольно точную параллель в “Книге Иаков Жидовин” (= *Doctrina Jacobi nuper baptizati*, VII в.), ср. славянский текст по старшему списку XV в. и параллельно греческий оригинал:

ἀννα же | ѿ кайάфа ѿκαάнна  
 ἀρχιε|ρεῶν распеиша ѿ. ѿ левѣна |  
 бѣста. книжници же ѿ | симеѡна  
 [Тр91: 54в<sub>16-20</sub>];  
 но понеже ꙗкоже | рѣ анна ѿ  
 кайάфа племе|не леовѣнна бѣста.  
 ѿ | книжници ѿ сѣмедна. | понеже  
 оубо тѣ волею ѿ | съвѣтѣ преданъ  
 бѣ хс. | ѿ тѣми оубиенъ пррчьствѣа |  
 ꙗкѡвъ глѣтъ. въ свѣтъ || ѿ да не  
 ѡнидѣтъ дѣа моа. [Тр91: 54г<sub>21-55а1</sub>].

Ἄννας δὲ καὶ Καϊάφας, οἱ ἀρχιερεῖς οἱ  
 ταλαίπωροι οἱ σταυρώσαντες τὸν Χριστόν,  
 ἐκ τοῦ Λευὶ ἦσαν, οἱ δὲ γραμματεῖς ἐκ τοῦ  
 Συμεὼν [DOCTRINA JACOBI 1991: 107];  
 Ἄλλ' ἐπειδὴ, ὡς εἶπον, Ἄννας καὶ Καϊάφας  
 τῆς φυλῆς τοῦ Λευὶ ἦσαν καὶ οἱ γραμματεῖς  
 ἐκ τοῦ Συμεὼν. Ἐπειδὴ οὖν τῆ τούτων  
 γνώμη καὶ βουλῆ παρεδόθη ὁ Χριστὸς καὶ  
 δι' αὐτῶν ἀνηρέθη, προφητεῶν Ἰακώβ  
 λέγει· «Εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ εἰσέλθῃ ἡ  
 ψυχὴ μου» [DOCTRINA JACOBI 1991: 109].

В тексте “Благословений” мы видим явную ошибку в передаче сведений об Анне, Каиафе и книжниках: если в первоисточнике (возможно, это не непосредственно “Иаков Жидовин”, а общий и для него, и для “Благословений” источник) Анна и Каиафа происходят из колена Левия (что вполне естественно для священников), а из колена Симеона — только “книжники”<sup>14</sup>, то в “Благословениях” последние уже теряются, и

<sup>15</sup> Эти сведения есть и у Ипполита, но в другом месте — в толковании на благословение Иуде (глава XV): “. . . τί οὖν τὸν Λευὶ οὕτως οὐκ εὐλόγησεν; [. . .] Ὁ μὲν οὖν Ἰακώβ ἐνοροῶν τὴν πράξιν τῶν ἀρχιερέων, Ἄννα τε καὶ Καϊάφα, ἦν ἐτόλμησεν ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς ἐκ φυλῆς Λευὶ οὐκ ἠλόγησεν τὸν Λευὶ, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸν ἐπέπληξεν [HIRPOLYTE 1954: 72, 74] (= Так почему же он [Иаков. — А. Г.] не благословил Левия? [. . .] Потому, что Иаков узрел преступление архиереев, Анны и Каиафы, которое они совершили против Сына Божьего. А так как они были из колена Левия, то он не благословил Левия, но весьма упрекнул его [Ипполит 2009: 45, 46]).”

<sup>16</sup> О связи книжников с коленом Симеона имеются сведения в собственно иудейской литературе — в неких фрагментах таргума на Пятикнижие [DE JONGE 1985: 254, esp. footnote 45].

Анна и Каифа оказываются потомками одновременно и Левия, и Симеона, что уже несколько проблематично, так как в этом случае их родословная должна была учитывать не только мужскую, но и женскую линию. Примечательно также, что упоминание о происхождении Анны, Каиафы и книжников в “Иакове Жидовине”, как и у Ипполита, представляет собой комментарий к библейскому благословию Симеону и Левию, которое мыслится здесь как пророчество о грядущем распятии Христа<sup>17</sup>. Вероятно также, что в недошедшем греческом оригинале “Благословений” содержалось правильное чтение с упоминанием также и книжников, и именно оно послужило источником для соответствующего места в греческом тексте *Doctrina Jacobi*, а не наоборот.

### • Отдельное благословение Симеону:

Таче ѿ оцѣ | рѣ кѣ единомѣ семіѡнѣ. семіѡнѣ ѿ ты послѣшаа въ заповѣдѣ оца твоѣго. зане гра | силны постѣче ѿ хмѣ. млтвѣ ти боу крѣпкы:~ [Tr730: 33<sub>6-10</sub>].

Вполне очевидно, что это добавление появилось уже в христианской письменности, однако его истоки и смысл (кроме толкования имени Симеона) остаются неясными.

### • Отдельное благословение Левию:

Посем же приложи левгю ѣдиномѣ рѣщы. левгій, ты начато ѿ да<sup>п</sup> | прійми крѣпкаго снѣвъ изрлевѣ. ѿ тобою ѡцѣщеніе всако грѣха. домо братіа | твоа ради, ѿ вноу твой ради грѣ разгнѣваѣтса гѣ твой крѣпкій. и тебе ради ѡмолитса свѣтлый створивый прѣлицѣ гѣ нашего. ты ревнй ѿ же ѿс тебе ре|внитѣ. зане в тебѣ истинна всакоа прѣвды. ѿс тебе ѿзидуѣ властели дажѣ | ми бѣ вѣше млтвѣ ти боуди. зане про|стровеніемъ мѣча своѣго на братію свою зелфиними же лы свѣты даша | на женѣ іѣсифовѣ брата своѣ снѣ фараѡню:~ [Tr730: 33<sub>10-24</sub>].

Приведённое здесь толкование имени Левия не соответствует ни тому, что находим в цитированных выше ономастиконах (помнѣнык / ѡпѣр

<sup>17</sup> Строго говоря, такая трактовка Быт 49:6–7 встречается ещё раньше — у Тертуллиана (*Adversus Marcionem*, III,18:5): “. . . Iacob in Simeonem et Levi, id est in scribas et pharisaeos (ex illis enim deducitur census istorum) spiritaliter interpretatur: Simeon et Levi perfecerunt iniquitatem ex sua haeresi, qua scilicet Christum sunt persecuti; in concilium eorum ne venerit anima mea, et in stationem eorum ne incubuerint iecora mea, quia in indignatione sua interfecerunt homines, id est prophetas, et in concupiscentia sua ceciderunt nervos tauro, id est Christo, quem post necem prophetarum suffigendo, <in> nervos utique eius clavis desaevierunt [TERTULLIAN 1972: 224–226] (= . . . Иаков духовно прокликает Симеона и Левия, т. е. книжников и фарисеев, ведь вторые по своему происхождению восходят к первым: Симеон и Левий совершили несправедливость из-за своей ереси, — а именно той, из-за которой преследовали Христа. В совет их да не войдет душа моя и в их собрание да не пребывают чувства мои, ибо в раздражении своем они убили людей, — т. е. пророков, — и в возжелении своем перерезали жилы тельца, — т. е. Христа, распяв Которого после убийства пророков, они в неистовстве <своим пробили>, разумеется, жилы Его гвоздями [Тертуллиан 2010: 234])”.

ἐμοῦ μνησθήσει [Никольский 1896: 71]), ни пассажи в самой Палее (леоуги еже то||лукѣтъ въ мене мѣсто. и сали|мъ или приатенъ [Кол: 83г<sub>28</sub>-84а<sub>2</sub>]).

В конце приведённого фрагмента содержится отсылка к “Повести об Иосифе и Асенеф”, на что обратили внимание комментаторы Палеи [Мильков, Полянский 2002: 582, коммент. 740], однако проблема в том, что именно этот сюжетный ход, скорее всего, не был знаком славянскому переводу памятника (известному лишь по одному списку, и то сербскому), поскольку в нём “[н]едостаетъ разсказа о томъ, какъ Асенефа защитила Гада и Дана отъ мести братьевъ и какъ Левій удержалъ Веніамина отъ намѣренія умертвить сына Фараонова. Нельзя, конечно, ручаться, но есть данныя, которыя позволяютъ и этотъ пропускъ относить къ греческому оригиналу” [Истринъ 1898: 48].

Что же касается остальных предсказаний о судьбе потомков Левия, то здесь можно выделить очистительную функцию левитов (в широком смысле — всех потомков Левия, включая коэнов, см. [HARAN 2007: 519]), их властные полномочия [Аврамску 2007: 683] и происхождение от Левия некоего “ревнителя”. Последние два мотива отмечают и комментаторы Палеи [Мильков, Полянский 2002: 581–582, коммент. 739], при этом в упоминании “ревнителя” они предполагают “мессианский характер”, который был характерен и для “Завета Левия” в составе “Заветов двенадцати патриархов”, на что обратил особое внимание Маринус де Йонге [DE JONGE 1985: 257–260]. Мы же обратим внимание на редкое слово *ревникъ*<sup>18</sup>, которое в [СДРЯ XI–XIV вв., 10: 512] зафиксировано всего дважды; в [СлРЯ XI–XVII вв., 22: 127] примеров несколько больше, причём из других источников. Слово же *простровение* вообще оказывается гапаксом: в [СДРЯ XI–XIV вв., 9: 207] и [СлРЯ XI–XVII вв., 20: 242] в качестве единственного контекста его употребления приведено то же место из “Благословений”.

#### • Добавление к благословию Иуде:

ѣс тебе ѣзидоу вла|стели і во всё<sup>ѣ</sup> плѣмени ѣ братіа твоѣа, | тріѣ ѣсправдаѣми едѣ<sup>ѣ</sup> же пѣвецъ боу|дѣ, а друугый всѣкомѣ грѣ запѣчий бѣ|дѣ. а третій ѣкараше ѣблада. мѣти|въ ти бѣди вышній. зане ѣ ты лѣже | сѣа своѣго ѣсквѣрѣни невѣдѣнїемъ [Тр730: 33об.<sub>13–19</sub>].

Прежде всего здесь обращает на себя внимание дословное повторение пророчества, уже данного Левию, — *изъ тебе изидоуть властели*, — что также можно объяснить особой ролью Иудина колена в дальнейшей истории Израиля. Вполне понятна и последняя фраза (об осквернении ложа сына своего неведением): речь здесь идёт о связи Иуды с вдовой его

<sup>18</sup> В Палее — только *ревнивъ* [Кол: 92в27], тогда как в *Арх* [65г31] также *ревникъ*.

сыновей Фамарью (Быт 38:13–16). Средняя часть этого добавления к библейскому благословию Иуде, по-видимому, испорчена. Учитывая только чтение Палеи (несколько отличное от *Тр730* и *Арх*), А. М. Камчатнов дал этому месту следующее синтаксическое членение:

Ись тебе изидуть властели во всемъ племени твоёмъ. Братиа твоѣа триѣ / оправдаѣми: единъ же пѣвецъ будетъ, а другиѣ всакому гробу запалъчиѣи будетъ, а третїѣ оукарлаше, обладаѣа. . . [КАМЧАТНОВ 2002: 242–243],

— и перевёл таким образом:

Из тебя произойдут властители во всем твоём колене. Трое твоих братьев оправдаются: один будет певцом, другой будет факельщиком на всех похоронах, а третий устыдит, обладая. . . [ТАМ ЖЕ].

В комментарии к концу приведённой фразы указывается, что здесь “[о]чевидный пропуск в др.-рус. тексте, из-за чего смысл пророчества не ясен” [ТАМ ЖЕ: 582, коммент. 743]. Впрочем, смысл пророчества тѣмен и без этого пропуска — начиная с того, какие именно трое из братьев Иуды здесь имеются в виду; затем, почему они (и только они?) “оправдаются”, причём столь странным образом<sup>19</sup>; наконец, что же всё-таки означает выражение *всакому гробу запалъчиѣи*? Само слово *запалъчиѣи*, хотя и отсутствует в словарях, должно как будто бы означать ‘тот, кто зажигает’, а в данном контексте буквально — ‘тот, кто зажигает все гробницы / могилы / гробы’ (значение ‘похороны’ у слова *гробъ* если и было, то не отмечено ни одним словарём, так что перевод А. М. Камчатнова слишком волен и гадателен). Указание на кремацию следует сразу отменить, поскольку такой обряд был невозможен в иудаизме на всех этапах его истории и во всех регионах (кроме послаблений в самых либеральных его течениях, начиная лишь с XIX в.); не отмечая версию с факельщиком, можно также предположить и возжигание благовоний перед покойником, что, однако, не сильно проясняет общий смысл пророчества. Не был он, конечно, понятен и средневековым славянским книжникам, один из коих — инок Савва — в своём послании “на жидов и еретики” кон. XV в., полемизируя с жидовствующими, огромными кусками цитирует Палею, в том числе и “Благословения Иакова”. При этом он зачастую подвергает палейный текст значительной правке, устраняющей из него все тёмные места. Именно поэтому “всякому гробу запалчїѣи” стал в его компиляции “всякому граду запалчїѣи” [Послание Саввы: 44]. Конечно, чтение “гробу”, представленное во всех списках Палеи, а также в *Тр730* и *Арх*, как явное *lectio difficilior*, первично.

<sup>19</sup> Разве что предсказание “один будет певцом” могло относиться к потомкам Левия.

### • Добавление к благословию Дану:

҃҃а же и҃скѸ мой | и҃скоуѣ. и҃ о запатїи тѣ сѣти и҃маши, | всѣмѸ плѣмени братїа своѣа. и҃с тебе соудѣ и҃ | цр҃ве и҃ воєводы изидѣ на вѣ рѣ сѣмени твоѣ. | милѣ та г҃ь. и҃мже свѣ зѡ да и҃ тѣ на же нѣ брата твоѣ і҃сифа кѣ снѣ вараѡню. нѡ | не бы вола твоа ѿ тебе. и҃ милѣ бѣ кр҃пкомъ [Tr730: 37об.<sub>2-8</sub>].

Здесь снова имеется краткая отсылка к “Повести об Иосифе и Асенеф”.

Собственно экзегетических добавлений к “Благословениям” всего два, и они существенно превосходят по объёму основной текст: это толкования на благословения Иуде [Tr730: 33об.<sub>20-37</sub>4] (ок. 42% от всего текста “Благословений”) и Дану [Tr730: 37об.<sub>9-39</sub>4] (ок. 21%). Они жанрово представляют собой точно такие же толкования на библейские и апокрифические тексты, из каких состоит Палея: в них мы найдём и постоянные обращения к “окаянному жидовину”, и тот же метод типологической экзегезы (применительно к Толковой Палее см. [Водолазкин 2008: 128–138])<sup>20</sup>, — так что закономерно встаёт вопрос, внесены ли эти экзегетические добавления автором-составителем Толковой Палеи, а потому не принадлежат ли они собственно “Благословениям”. Ответ на этот вопрос важен не только для уяснения истории текста Толковой Палеи, но и для понимания того, из какого источника и на каком этапе в Палею попал знаменитый гебраизм *машл.ахъ* ‘иудейский мессия’, трижды употреблённый как раз в толкованиях на благословение Дану [Tr730: 38<sub>9-10</sub>, 38об.<sub>10, 19</sub>]<sup>21</sup>. Хотя эти два обширных толкования и выделяются на фоне остального текста “Благословений”, есть некоторые основания полагать, что принадлежат они всё-таки не автору-составителю Палеи, а были им заимствованы в готовом виде. И основания эти следующие:

• **Добавление двух дополнительных толкований в Палею** к экзегетическим вставкам к благословию Иуде по сравнению с редакцией, представленной в *Арх* и *Tr730*<sup>22</sup>, может расцениваться и как

<sup>20</sup> Тем же методом пользовался и св. Ипполит Римский, который был назван Маринусом де Йонге “мастером типологии” [de Jonge 1985: 248].

<sup>21</sup> См. подробнее об этом слове [Грищенко 2012А]; однако там не учтена самая ранняя форма указанного гебраизма из “Речей к Жидовину о вочеловечении Сына Божия” [Изборник XIII в.: 194об.<sub>6, 11</sub>] — *машика* и *машиаакъ*.

<sup>22</sup> Первое добавление — в самом начале толкования: Да разумѣ же ты оканныи | жидовине. како ти бл҃гви. | великыи патриархъ. и҃ако|въ сѣа своѣго и҃юду и҃юдо то|бѣ рече има исповѣданик | вси бо мы кр҃тъдне. исповѣ|дакмъ ѿ колѣна и҃юдова. ро|жыгагоса х҃а ба нашего. іако | та похвалиша братиѣ твоа | рече вси бо іазици же испо|вѣдаша има бик. и брати|ѣа вси быша по крычению. | вси же нынѣ бол҃шными | пми своѣму творцю и сдѣте|лю похвалу вздакмъ [Кол: 93а<sub>8-22</sub>]. Второе — в середине, после пассажа об орле: тако оубо | г҃ь наш и҃с х҃ъ. бывши пре|же вѣкъ за наше сп҃нык. съ|шедеши с нѡѣ и воплотивсѣ ѿ д҃ха с҃҃а. родисѣ ѿ мрїиѣ | двїи. хотѣи намъ прозрѣ|ник даровати. иже въ невѣ|рствѣ пребыхомъ. тыиже |

свидетельство большей исправности текста именно Палеи, однако сама история “Благословений” как постоянного текстологического конвоя “Заветов двенадцати патриархов” заставляет предположить обратное — вторичный характер редакции, представленной в Палее.

• **“Благословения” практически полностью повторяют судьбу “Заветов двенадцати патриархов” в разных их редакциях**, а это значит, что “Благословения” составляют гораздо более слитное единство с “Заветами”, а не с Палеей. В самом общем виде можно выделить такие редакции “Заветов”:

1) *Полная (отдельная) редакция*, представленная только в *Арх* и *Тр730*, — исходная, содержащая полный перевод греческого текста “Заветов” (доказательству первичности славянских “Заветов” в *Арх* в большей степени посвящена статья [TURDEANU 1970]).

2) *Сокращённая толковая редакция* — в Толковой Палее (во множестве списков): здесь текст “Заветов” дан в извлечениях и разбит многочисленными и обширными толкованиями; в текст “Благословений” попало лишь две небольшие толковые вставки.

3) *Сокращённая “сепарированная” редакция* — только в *Барс619*, которая, как убедительно продемонстрировал Е. Г. Водолазкин [2007: 18–22], представляет собой черновик Полной Хронографической Палеи. Главной композиционной особенностью *Барс619* применительно ко многим входящим в её состав апокрифам (включая и “Заветы”, и “Благословения”) является методичное отделение всех толкований от того, что писец считал основным текстом. Они помещены отдельно, при этом между основным текстом и толкованиями была создана система взаимных отсылок — в виде графических знаков на полях<sup>23</sup>. Так, например, добавление к общему благословию Симеону и Левию отделено от канонического библейского текста благословением Левию [*Барс619*: 70б–в] и перемещено вместе с толкованиями на л. 46а<sub>15–35</sub> (см. фотокопию у Е. Г. Водолазкина [2009: 337]). Напротив этих двух фрагментов, идущих друг за другом в Толковой Палее, проставлены изображения топора. Точно так же писец-редактор Барсовской палеи поступил с толковой частью благословения Иуде: основной текст идёт вместе с благословениями другим сыновьям Иакова, а обширное толкование перенесено на л. 46а–48а и связано с основным текстом при помощи знака

крышеник приа. тои въ к|рданѣ руцѣ не самъ оубо | крициниа требау. но образъ | рабомъ своимъ предаа. еже .ѣ.|краты в водѣ погрузитиса. во ѣ|ма оца ѣ сна ѣ стѣо дѣа. то оубо | ѣаковъ птиць нарѣ [Кол: 93г12–25].

<sup>23</sup> См. редакторскую запись писца *Барс619*, опубликованную Е. Г. Водолазкиным [2009: 336], а также фотокопию с текстом толкований на Повесть об Иосифе Прекрасном и “Благословения”, где хорошо видны эти знаки: “лик”, “ферг в круге”, “топор”, “четырёхлепестковый цветок” и др. [там же: 337].

“четырёхлепестковый цветок”; идущее следом толкование на благословение Дану маркировано знаком “серп” или “сабля”. Примечательно также, что те неканонические фрагменты, которые писец-редактор не счёл толкованиями, были оставлены вместе с библейскими текстами (кроме добавления к общему благословию Симеону и Левию), правда, добавление к благословию Иуде переставлено местами с библейской цитатой и помещено сразу за истолкованием имени Иуды [Барс619: 70в]. Кроме того, два небольших прибавления к толкованиям на благословения Иуде и Дану, которые отличают текст Толковой Палеи от *Арх* и *Тр730*, присутствуют и в *Барс619*.

4) *Восполненная толковая редакция* — в Полной Хронографической Палее (во множестве списков): “В П[олной Хронографической] П[алее] Заветы двенадцати патриархов существенно переработаны. Версия Т[олковой] П[алеи] сопоставлялась с полной версией, и недостающее восполнялось. Кроме того, Заветам двенадцати патриархов придана другая очередность, и они открываются заветом Рувима. [. . .] в П[олной Хронографической] П[алее] текст Т[олковой] П[алеи] соединен с текстом полной версии апокрифа” [Водолазкин 2007: 20]. Однако в это утверждение вкралась небольшая неточность: текст “Заветов” в Полной Хронографической Палее так и не был окончательно восстановлен до полного: некоторые лакуны и перестановки по сравнению с полной редакцией здесь всё ещё имеются. Кроме того, пространные толковые вставки, сохранившиеся от Толковой Палеи, существенно отличают данную редакцию от первоначальной. Что же касается “Благословений”, то их текст в Полной Хронографической Палее демонстрирует явную зависимость от предыдущей редакции — в *Барс619*: те правки и перестановки, которые были сделаны в *Барс619*, сохранены, тогда как толкования (“Заветов” в том числе!) вернулись на свои места. Например, к словам Иакова в Толковой Палее и да възвѣщю, елико же есть найти на вы и на чада ваша [Камчатнов 2002: 240] в Полной Хронографической Палее добавлено: в послѣднѣа дѣи [Син210: 138а<sub>1</sub>]. То же находим в *Барс619*. Также в *Барс619* старое *оже* во вступительной части “Благословений” заменено на более книжное *о семъ ѿко*, которое затем попадает и в Полную Хронографическую Палею [Син210: 138а<sub>8</sub>]. Примеров зависимости редакции “Благословений” (равно как и “Заветов”) в Полной Хронографической Палее от редакции *Барс619* можно указать множество. Более наглядна и композиция этой редакции: здесь так же, как и в *Барс619*, общее благословение Симеону и Левию (причём уже с возвращённым на своё место апокрифическим прибавлением) переставлено после отдельного благословения Левию [Син210: 138в<sub>8</sub>–Г<sub>13</sub>]; канонический библейский текст благословения

Иуде также читается после апокрифического и перед толкованием [Син210: 138г<sub>26</sub>-139а<sub>19</sub>], которое начинается палейным добавлением, отсутствующим в *Арх* и *Тр730*.

5) *Краткая (отдельная) редакция*, представленная, видимо, только в Лицевом летописном своде. Здесь текст и “Заветов” [ЛЛС, 1/1: 151об.<sub>8</sub>-160], и “Благословений” [там же: 144об.-149] подвергнут сильному сокращению, толкования также удалены. Кроме того, вступительная часть “Благословений” дана здесь по каноническому, а не по апокрифическому тексту, следы аналогичной правки встречаются и далее. Судя по композиции данной редакции “Благословений”, она восходит к Толковой Палее, а не к Полной Хронографической. Тёмное место *всакому гробу запальчии* читается здесь так же, как и в “Послании Саввы”, зависящем в целом именно от Толковой Палеи: *всакому грау запальчии* [ЛЛС, 1/1: 146<sub>1-2</sub>], — тогда как в Полной Хронографической Палее здесь ещё *гробу* [Син210: 138г<sub>20-21</sub>].

6) *Сверхкраткая (отдельная) редакция* — в Краткой Хронографической Палее, где от текстов и “Заветов” [КП, 1: 109об.-113об.], и “Благословений” [там же: 107-108] остаются лишь обрывки, представляющие собой изрядно сокращённую версию редакции Толковой Палеи (исходя из наблюдений В. М. Истрина [1907: 111]; см. также дальнейшее текстологическое исследование Е. Г. Водолазкина [2004]).

• **“Благословения” в связке с “Заветами двенадцати патриархов” занимают различное положение в текстах разных редакций и списков**, а значит, воспринимаются как единое и самостоятельное произведение:

1) В *Арх* “Благословения” с “Заветами” вставлены внутрь канонического библейского текста — между Быт 48 и Быт 50, то есть фактически в м е с т о Б ы т 4 9. В. М. Истрин заметил по этому поводу следующее:

65b<sub>26</sub>-88d [Арх. — А. Г.] включительно содержать два апокрифа: 1) благословение Иаковомъ своихъ сыновей и 2) завѣты двѣнадцати патриарховъ. Въ Виленскомъ спискѣ [Иудейского Хронографа. — А. Г.] нѣтъ этихъ апокрифовъ, а послѣ XLVIII гл. продолжаютъ главы 49 и 50 [Вил109: 93-95 — А. Г.]. Листы 65-88 въ Архивск[омъ] спискѣ писаны тою же рукою, которою писаны всѣ другія добавления на поляхъ и на пробѣлахъ, причёмъ видны остатки стараго не сохранившагося листа, на которомъ помѣщался библейскій текстъ съ 48 гл. ст. 3 (со словъ ивсифоу бѣтъ мой иввса мнѣ) и кончая 33 ст. 49 главы (словами ѥ възложивъ Иаковъ носѣ на ѡдрѣ ѥ оумре [. . .]), а слѣдующій листъ (по теперешней нумераціи 89) начинается послѣдними словами 49-й гл. Бытїя: ѥ приложиша ѥ къ людемъ своимъ. Должно быть, тотъ, кто брошюровалъ сборникъ, замѣтивъ, что листъ оторванъ, замѣстилъ недостащу — дописалъ 48-ю главу, а вмѣсто 49 помѣстилъ два апокрифа. . . [Истринъ 1893: 333].



5) В Краткой Хронографической Палее “Благословениям” ожидаемо предшествует сокращённый текст Толковой Палеи, причём со сжатым толкованием [КП, 1: 106об.–107].

• **“Благословения” с “Заветами двенадцати патриархов”, объединённые в 114-ю главу, имеют общее заглавие в *Арх*:** словѣ ѿже ѡ .вї. патриархъ. блѣвѣ|нїе іаковле сыномъ своимъ [65б<sub>26-27</sub>], — тогда как в *Тр730* заглавие даётся только для “Благословений”<sup>24</sup>: блѣвѣнїе іаковле сїновѣ [32: верхнее поле], поскольку “Заветы” в этом списке отделены от “Благословений” довольно обширным фрагментом, объединяющим чтения из Палеи, Исхода и Чисел [*Тр730*: 42–57об.], общее же заглавие для “Заветов” [*Тр730*: 58–110<sub>7</sub>] здесь отсутствует. Не потому ли с заглавием “Заветов” в славяно-русской книжности наблюдается некоторая путаница, о которой писал А. И. Яцимирский?

. . . одинъ и тотъ же памятникъ назывался въ славянскихъ индексахъ [отреченныхъ книг. — А. Г.] различно: “Завѣти патриаршестїи” и “О двенадцятихъ Іаковличихъ” (вар. “Дванадцять Іаковличи”), причём два индекса, Суздальский и Львовский, знаютъ оба эти названїя, отстоящїи далеко другъ отъ друга, для одной книги. [. . .] Термин “Завѣты патриаршестїи” оправдывается едва ли не единственнымъ фактомъ — заглавїемъ Крушедольской рукописи [. . .], въ остальныхъ же славянскихъ рукописяхъ находимъ только заглавїя отдѣльныхъ завѣтовъ при отсутствїи общаго, принятаго въ наукѣ. Исключенїе, естественно [? — А. Г.], составляетъ Архивскїй сборникъ [*Арх* — А. Г.], но при одномъ условїи: если все заглавїе 114-й главы разбить на двѣ части: “о вї патриархъ || блѣвѣнїе іаковле сыномъ своимъ” [sic! — А. Г.], т. е. во второй части видѣть заглавїе стоящаго внѣ счета Завѣта Іакова, а въ первой — цѣлаго отдѣла. Впрочемъ, этого термина [“Завет Іакова”? — А. Г.], засвидѣтельствованнаго самой славянской книжностью, русскїе индексы не знали [Яцимирскїй 1921: 141, 142].

Кроме того, И. М. Грицевская, специально исследовавшая индексы истинных и ложных книг, под термином “12 Иаковличей” понимает исключительно “Заветы двенадцати патриархов” [Грицевская 2003: 44]. Однако почему бы под этим термином не понимать единый славяно-русский (или исключительно древнерусский) памятник, объединяющий “Благословения”, “Заветы”, а также тексты, находящиеся между ними и сразу после “Заветов”? Последние требуют ещё отдельного текстологического изучения.

Проблема только в том, что в греческих списках “Заветов” им, судя по описанию содержащих их рукописей [Тестаменты 1978: xi–xxv], не

<sup>24</sup> Отдельное заглавие для “Благословений” встречается в некоторых списках Толковой Палеи, особенно тех, где последовательно проводится рубрикация и имеется оглавление. Так, в оглавлении *Вил83* [211] интересующий нас текст назван О прѣчьство іаковле, в самом тексте это глава 47 — прѣчьство іакоб|вле [*Вил83*: 165об.<sub>2</sub>], а чуть выше, перед благословением Иаковом сыновей Иосифа, на полях стоит ещё один заголовок: ѡ смрті іакоблї і блл|гольнїи сїво его [*Вил83*: 164].

предшествуют никакие “Благословения”<sup>25</sup>, да и сам греческий оригинал последних до сих пор не найден, хотя мы и предполагаем его существование. Предположим также, что в единый памятник переведённые с греческого “Благословения” и “Заветы” были объединены уже на славянской почве, а в “Благословения” вставлены ещё два толкования — на пророчества Иуде и Дану, — составленные славянским книжником уже самостоятельно, с привлечением других источников: среди последних и “Физиолог” (на него указывают комментаторы Палеи [Мильков, Полянский 2002: 582, коммент. 750, 751, 755, 756]), и “Речи к Жидовину” из Изборника XIII в., откуда, впрочем, уже в трансформированной форме, попал гебраизм *машл.ахъ*<sup>26</sup>. Автору-составителю “Двенадцати Ияковлич”, судя по крайней мере по одному месту в толкованиях на благословение Дану, возможно, были знакомы и мотивы иудейской экзегезы (опосредованно через грекоязычную традицию или непосредственно — вопрос сложный и неразрешимый на данном этапе изучения памятника): это спор с Жидовином о том, что под грядущим судьёй в благословении-пророчестве Дану имелся в виду не Самсон, а иудейский мессия — антихрист. О том, что антихрист произойдёт именно из Данова колена (заметим: давно утраченного!), сообщали многие раннехристианские и византийские авторы<sup>27</sup>, однако сведения о Самсоне в толковании к Быт 49:16–18 известны прежде всего еврейской традиции мидраша:

<sup>25</sup> В реферативном сочинении К. Зольдат о славянских “Заветах двенадцати патриархов” сообщается как будто бы обратное, когда речь идёт о жанровых особенностях этого памятника в целом, безотносительно к языку текста: “In most manuscripts of the *Testaments*, Genesis 49 not only determines their structure—which consists of an introduction, the speech of each patriarch, and his valediction—but also the prescribed order in which each patriarch is mentioned, starting with Reuben the firstborn and ending with Benjamin the last” [SOLDAT 2011: 410]. На самом деле Быт 49 (точнее — сюжетно основанные на них апокрифические “Благословения”) предшествует “Заветам” только в славянских рукописях и, таким образом, только в славянской традиции может эксплицитно соотноситься с ними по структуре. К сожалению, М. де Йонге, посвятивший связям толкования св. Ипполита Римского на Быт 49 с “Заветами двенадцати патриархов” специальную статью [DE JONGE 1985], не знал об этой важной особенности бытования “Заветов” в славянской традиции.

<sup>26</sup> Сами “Речи к Жидовину”, скорее всего, древнерусского происхождения [GRISHCHENKO 2012]. Некоторые части “Речей” имеют греческие соответствия в относительно недавно опубликованном трактате “Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti” (по единственной афонской рукописи XII–XIII в.) [ANONYMUS DIALOGUS 1994], что было обнаружено Й. Райнхартом [REINHART 2011].

<sup>27</sup> Комментаторы Палеи упоминают в связи с этим только “Откровение” Мефодия Патарского [Мильков, Полянский 2002: 583, коммент. 768] (см. в том числе в славянском переводе: [Истринь 1897: 206–227]), однако к этому можно добавить ещё “Слово о Христе и антихристе” св. Ипполита Римского (в славянском переводе: [Срезневский 1874: разд. 2, с. 6, 80] — со ссылкой на ветхозаветное благословение Дану), толкования на Бытие блаж. Феодорита Кирского [Феодорит 1905: 86], Хронику Георгия Амартола [ХГА 1920: 475<sub>8-9</sub>].

Как змей среди женщин, так и Шимшон [Самсон — А. Г.], сын Маноаха, среди женщин. [. . .] Как у змея яд действует и после смерти, так: “И было умерших, которых умертвил он при смерти своей, больше, чем тех, кого умертвил он при жизни своей” [. . .] Праотец наш Яаков попросил милосердия [у Всевышнего] об этом, “так что падает всадник его навзничь (*αχορ*)”, и повернулось все вспять (*λεαχορηΐεμ*). Ведь праотец наш Яаков провидел его и думал, что он царь Машиах [БЕРЕШИТ РАБА, 2: 739–740].

Собственно говоря, гипотетические греческие “Благословения Иакова сыновьям” жанрово довольно близки именно мидрашу (см. подробнее об этом жанре [КИПЕРВАССЕР 2012]), в них содержатся сведения и приёмы, характерные именно для мидрашистской экзегезы, и если бы не христианские мотивы в некоторых фрагментах, то можно было бы смело утверждать, что они возникли в среде грекоязычных иудеев. Возможно также, что эти мотивы были привнесены сюда позднее.

Кроме того, Самсон как возможный потомок Дана (но, по мнению христианского экзегета, лишь один из них), о котором идёт речь в Быт 49: 16–18, упоминается и в “Комментариях” св. Ипполита Римского, гл. XXII:

*ὁπερ καὶ τοῦτο μερικῶς γεγένηται ἐπὶ τὸν Σαμψών, ὃς ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δάν γεννηθεὶς ἔκρινεν τὸν λαὸν εἰκόσιν ἔτη· τὸ καθ' ὅλου δὲ πληρωθήσεται ἐπὶ τὸν ἀντίχριστον, ὃς κριτῆς δεινὸς καὶ τύραννος βασιλεὺς γεννηθεὶς κρινεῖ μὲν τὸν ἑαυτοῦ λαόν, ἀντικείμεται δέ, “ὄφις ἐφ’ ὁδοῦ παρακαθήμενος” τὸν τῆς ἀληθείας λόγον δάκνειν πειρώμενος [ ] τοὺς ὀδεύοντας ὁρθῶς [ИППОЛИТЕ 1954: 90, 92] (= Именно первое и отчасти второе произошло с Самсоном, который, родившись из колена Дана, судил народ в течение двадцати лет. В полной же мере это исполнится в отношении Антихриста, который, родившись страшным судьей и царем-тираном, с одной стороны, будет судить народ свой; с другой, будет противостоять — “змея на пути, лежащий” — слову истины, пытаясь ужалить право идущих [Ипполит 2009: 56]).*

Если Ипполит не отвергает возможности того, что пророчество Дану относится к Самсону, то автор славяно-русского толкования, напротив, яростно спорит с такой экзегезой:

аще ли хощеши ми ты || рѣци ѿ живине. іако великий патриархъ іа|коѢ, ѿ самψонѣ рѣ, іако суѣ іилію, ві. лѣ. аз же рѣкѣ | ти соуѣ и. но єгда дгрызнд самψѢ лѣтѢ конѣ. | іилі въсѣаника пѣшѣ въспѣ, но или пѣшій ино|племѣници ѡни, ѡ лица гнѣ. ѡжѣдаахѢ спѣніа | самψѡна днѣх тѣ. іилі да не впаде ли самψѢ въ р|кѢ иноплемѣникѢ. и ислѣпша ѡчи ѣ [Тр730: 38<sub>24</sub>–38об.<sub>7</sub>].

\* \* \*

Итак, реконструируемая нами история текста славяно-русского апокрифа “Благословение Иаковле сыном своим” выглядит следующим образом: 1) написанное на греческом языке сочинение, жанрово подобное иудейским мидрашам и содержащее отсылки к сочинениям св. Ипполита Римского (прежде всего к его “Комментариям на благословения

Иакова”), 2) было переведено на славянский и соединено с переводом “Заветов двенадцати патриархов”, 2а) при этом (или позднее) к объединённому памятнику были добавлены две толковые вставки (на благословения Иуде и Дану) — именно в таком виде “Благословения” дошли до нас в составе *Арх* и *Тр730*; 3) затем автор-составитель Толковой Палеи, незначительно расширив указанные толковые вставки, вписал “Благословения” с сокращённым текстом “Заветов” в своё произведение, снабдив “Заветы” обширными толкованиями; 4) последующая история “Благословений”, неразрывно связанная с “Заветами двенадцати патриархов”, повторяет их судьбу в дальнейшем развитии палеинового текста.

Что же касается первоисточников славяно-русских “Благословений”, то, во-первых, признать в качестве такового Ипполитовы “Комментарии на благословения Иакова” нельзя, несмотря на ряд совпадений в мотивах и даже в тексте; во-вторых, известный под заглавием “Завещание Иакова” апокриф (предположительно I–II в. от Р. Х.), жанрово близкий “Заветам двенадцати патриархов”, обычно объединяемый исследователями в цикл с “Заветом Авраама” и “Заветом Исаака” под условным названием “Заветы трёх патриархов” [SANDERS 1983] и сохранившийся только в коптской, эфиопской и арабской версиях, — лишь своим заглавием может напоминать наши “Благословения”<sup>28</sup>. Здесь всё содержание собственно “Благословений” уложено в краткую VII главку, в которой даже не называются имена всех сыновей Иакова (поэтому вполне естественно прийти к такому выводу: “The Patriarch calls his other [кроме Иосифа. — А. Г.] sons and blesses them, although the actual blessings of Gn. 49 are omitted” [GAGUINE 1965: 10; разрядка наша. — А. Г.]). В качестве греческой версии “Завета Иакова” предполагался текст в парижской рукописи *Coisl. 296* [5–6 об.], озаглавленный *Ἡ διαθήκη τοῦ Ἰακώβ*, однако “it is merely an extract from the 49th chapter of Genesis” [JAMES 1920: 18], и, судя по его совсем небольшому объёму, это действительно так. Наконец, известны латинские толкования на Быт 49, возможно, восходящие к Ипполитовым: “De Patriarchis” свт. Амвросия Медиоланского, “Tractatus Origenis VI” свт. Григория Эльвирского, “De benedictionibus patriarcharum” Руфина Аквилейского, — и одно эфиопское [DE JONGE 1985: 247, footnotes 13 and 14], — но их возможную связь со славяно-русскими “Благословениями Иакова” ещё предстоит выяснить.

<sup>28</sup> Ср. английский перевод коптской версии (на бохайрском, литературном, диалекте): [TESTAMENT OF JACOB 1984]; английский пересказ и издание (с переводом на английский же): [GAGUINE 1965: 10; TESTAMENT OF JACOB 1965]; а также английский перевод арабской версии: [TESTAMENT OF JACOB 1983].

## Библиография

## Сокращённые названия библиотек и древлехранилищ

БАНЛ	Библиотека Академии наук Литвы им. Врублевских (Вильнюс), Отдел рукописей.
ГИМ	Государственный исторический музей (Москва), Отдел рукописей.
РГАДА	Российский государственный архив древних актов (Москва).
РГБ	Российская государственная библиотека (Москва), Научно-исследовательский отдел рукописей.
РНБ	Российская национальная библиотека (С.-Петербург), Отдел рукописей.
BNF	Bibliothèque nationale de France (Paris), Département des Manuscrits.

## Источники

*Рукописи**Арх*

РГАДА, ф. 181 (РО МГАМИД), № 279, Архивский Хронограф, трет. четв. XV в.; описание и датировку см. в: [Жучкова и др. 2000: 357–361]; поstateйная роспись в: [Истринъ 1893: 317–361].

*Вил83*

БАНЛ, ф. F-19, № 83, Палея Толковая, нач. XVI в.; описание: [Добрянский 1882: 144–150].

*Вил109*

БАНЛ, ф. F-19, № 109, Виленский Хронограф, нач. XVI в.; описание: [Добрянский 1882: 246–255].

*Барс619*

ГИМ, собр. Е. В. Барсова, № 619, Барсовская Палея нач. XV в.<sup>29</sup>; типология по: [Мильков, Полянский 2002: 610].

*Рум29*

РГБ, ф. 256 (собр. Н. П. Румянцева), № 29, Восьмикнижие, 1537 г.

*Coislin296*

BNF, Fonds Coislin, No. 296, Сборник смешанного состава, XII в.; описание: [DEVREËSSE 1945: 277–281].

*Издания*

## БЕРЕШИТ РАБА, 2

*Мидраш раба [Великий мидраш]*, 1: *Берешит раба*, 2, Я. Синичкин, А. Членова, пер., Р. КИПЕРВАССЕР, ред., Москва, 2014.

## Изборник XIII в.

РНБ, Q.п.1.18, XIII в., Книги нарицаемыя Изборник и от мног отец тълкованы [КАТАЛОГ 1984: 278–279]; издание: WAŦRÓVSKA H., “The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.п.1.18),” *Polata knigopis'naja*, 19–20, 1987; словарь: [ЕАДЕМ 2010].

## Ипполит 2009

Константин Михайлов, свящ., изд., пер., *Ипполит Римский. На благословение Иакова*, с. Михайловское Моск. обл., 2009.

<sup>29</sup> Датировка по [Турилов 2002; Алексеев 2006: 32], во втором — опечатка в шифре: должно быть “Барс. 619” вместо “Барс. 609”; в [Мильков, Полянский 2002: 610] — кон. XIV в.

## Кол

РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой лавры, основное), № 38, Палея Толковая (Коломенская Палея), 1406 г. [Описание 1878: 45–46]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>; см. также издание: *Палея Толковая по списку, сдланному въ г. Коломнь въ 1406 г.*, трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова, 1–2, Москва, 1892–1893.

## КП, 1

РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1434, 1440-е гг., по изд.: Е. Г. Водолазкин, “Краткая Хронографическая Палея (текст). Выпуск 1”, в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 57, С.-Петербург, 2006, 891–915.

## Лавр

РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой Лавры, основное), № 1, Лаврское Пятикнижие, XIV в. [Описание 1878: 1]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>.

## ЛЛС, 1/1

*Личевой летописный свод. Факсимильное издание рукописи XVI в.*, 1: *Музейский сборник*, 1, Москва, 2006.

## Михайловъ 1903

Михайловъ А. В., *Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ* (= Приложение къ книгѣ “Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ”), 3: *Главы XXVI–XXXVI*, Варшава, 1903.

## — 1908

Михайловъ А. В., *Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ* (= Приложение къ книгѣ “Опытъ изученія текста книги Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ”), 4: *Главы XXXVII–L*, Варшава, 1908.

## Послание Саввы

Бѣлокуровъ С. А., изд., предисл., “Послание инока Саввы на жидовъ и на еретики. 1496 г.”, *Чтенія въ Императорскомъ обществѣ исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ университетѣ*, 3(202), 1902, разд. II, I–X, 1–94.

## Син210

ГИМ, Синодальное собр., № 210, 1477 г., Псков; по фототипическому изданию: *Толковая палея 1477 г., Воспроизведение Синодальной рукописи № 210, 1* (= Издание Общества любителей древней письменности, 93), С.-Петербургъ, 1892.

## Тертуллиан 2010

Тертуллиан К. С. Ф., *Против Маркиона в пяти книгах*, А. Ю. Братухин, пер., вступ. ст., коммент., С.-Петербург, 2010.

## Тр91

РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой Лавры, основное), № 91, Книги пророческие толковые, Иаков Жидовин и Измарагд, кон. XV в. [Описание 1878: 77–78]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>.

## Тр730

РГБ, ф. 304.I (собр. Троице-Сергиевой Лавры, основное), № 730, Сборник пер. пол. XVI в. [Описание 1878: 119–122]; электронная публикация рукописи в виде фотокопий на сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры (Сергиев Посад, Россия): <http://www.stsl.ru/manuscripts/>.

## ХГА 1920

Истринь В. М., *Хроника Георгія Амртола въ древнемъ славянорусскомъ переводѣ*, 1: *Текстъ*, Петроградъ, 1920.

ΘΕΟΔΟΡΙΤΉ 1905

*Творения блаженнаго Θεодорита, епископа Киррскаго*, изд. 2-е, 1 (= Творения Святыхъ Отцевъ, въ русскомъ переводѣ, издаваемая при Московской Духовной Академіи, 26), Св.-Троицкая Сергіева лавра, 1905.

ANONYMUS DIALOGUS 1994

DECLERCK J. H., ed., *Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti* (= Corpus Christianorum. Series Graeca, 30), Turnhout, Leuven, 1994.

DOCTRINA JACOBI 1991

DAGRON G., DÉROCHE V., "Juifs et chrétiens dans l'Orient du VII<sup>e</sup> siècle," *Travaux et Mémoires*, 11, 1991, 17–248.

JAMES 1920

JAMES M. R., *The Lost Apocrypha of the Old Testament. Their Titles and Fragments*, London, New York, 1920.

HIPPOLYTE 1954

BRIÈRE M., MARIÈS L., MERCIER B.-CH., eds., *Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse* (= Patrologia orientalis, 27/1–2), Paris, 1954.

ORIGENES 1875, 1–2

FIELD FR., ed., *ORIGENIS Hexaplorum que supersunt; sive Veterum interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta*, 1–2, Oxonii, 1875.

TERTULLIAN 1972

EVANS E., ed., transl., *TERTULLIAN: Adversus Marcionem*, Oxford, 1972.

TESTAMENT OF JACOB 1965

GAGUINE M., ed., transl., "Testament of Jacob," in: [GAGUINE 1965: <Texts,> Part III].

———— 1983

STINESPRING W. F., transl., "Testament of Jacob <Text>," in: [STINESPRING 1983: 914–918].

———— 1984

KUHN K. H., transl., "The Testament of Jacob," in: H. F. D. SPARKS, ed., *Apocryphal Old Testament*, Oxford, 1984, 441–452.

TESTAMENTS 1978

DE JONGE M., HOLLANDER H. W., DE JONGE H. J., KORTEWEG TH., eds., *The Testaments of the Twelve Patriarchs. A Critical Edition of the Greek Text* (= Pseudoepigrapha Veteris Testamenti Graece, 1/2), Leiden, 1978.

Литература

АЛЕКСЕЕВ 2006

АЛЕКСЕЕВ А. А., "Палея в системе хронографического жанра", в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 57, С.-Петербург, 2006, 25–32.

Водолазкин 2004

Водолазкин Е. Г., "Редакции Краткой Хронографической Палеи", в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 56, С.-Петербург, 2004, 165–180.

———— 2007

Водолазкин Е. Г., "Новое о палеях (некоторые итоги и перспективы изучения палейных текстов)", *Русская литература*, 1, 2007, 3–23.

———— 2008

Водолазкин Е. Г., *Всемирная история в литературе Древней Руси (на материале хронографического и палейного повествования XI–XV веков)*, 2-е изд., перераб. и доп., С.-Петербург, 2008.

- 2009  
Водолазкин Е. Г., “Как создавалась Полная Хронографическая Палея. Часть 1”, в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 60, С.-Петербург, 2009, 327–353.
- Вологина 2014  
Вологина Е. З., “Ещё раз о текстологии «Заветов двенадцати патриархов» в древнерусской книжности (по данным «Завета Левия)», в: *Тирош — труды по иудаике*, 14, Москва, 2014, 73–77.
- Грицевская 2003  
Грицевская И. М., *Индексы истинных книг*, С.-Петербург, 2003.
- Грищенко 2012А  
Грищенко А. И., “О гебраизме машлахъ ‘Messias’ в Палее Толковой”, *Вестник Литературного института им. А. М. Горького*, 1 (= Hermeneumata: Сб. научн. трудов к 60-летию д. филол. н., проф. А. М. Камчатнова), 2012, 15–22.
- 2012Б  
Грищенко А. И., “Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф»”, *Slověne = Словъне*, 1/2, 2012, 95–110.
- Добрянский 1882  
Добрянский Ф., *Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковно-славянскихъ и русскихъ*, Вильна, 1882.
- Жучкова и др. 2000  
Жучкова И. Л., Мошкова Л. В., Турилов А. А., *Каталог славяно-русских рукописных книг XV века, хранящихся в Российском государственном архиве древних актов*, Москва, 2000.
- Истринь 1893  
Истринь В. М., *Александрія русскихъ хронографовъ: Изслѣдованіе и текстъ*, Москва, 1893.
- 1897  
Истринь В. М., *Откровение Мефодія Патарскаго и апокрифическія Виденія Данила въ византійской и славяно-русской литературахъ. Изслѣдованіе и тексты*, Москва, 1897.
- 1898  
Истринь В. М., *Апокрифъ объ Іосифѣ и Асенефѣ*, Москва, 1898.
- 1907  
Истринь В. М., *Редакціи Толковой палеи*, С.-Петербургъ, 1907.
- Камчатнов 2002  
Палея Толковая, А. М. Камчатнов, подгот. др. рус. текста и пер. на совр. рус. язык, Москва, 2002.
- КАТАЛОГ 1984  
*Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв.*, Москва, 1984.
- КИПЕРВАССЕР 2012  
КИПЕРВАССЕР Р., “Берешит раба — классический мидраш”, в: Я. Синичкин, А. Членова, пер., Р. КИПЕРВАССЕР, ред., *Мидраш раба [Великий мидраш]*, 1: *Берешит раба*, 1, Москва, 2012, 9–32.
- ЛИМОР, РАЗ-КРАКОЦКИН 2000  
ЛИМОР О., РАЗ-КРАКОЦКИН А., *Евреи и христиане: полемика и взаимовлияние культур*, 1: *Иаков и Исав*, С. Соломоник, А. Гроссман, пер., Тель-Авив, 2000.
- МИЛЬКОВ, ПОЛЯНСКИЙ 2002  
МИЛЬКОВ В. В., ПОЛЯНСКИЙ С., “Комментарии [к Палее]”, “Палея Толковая: редакция, состав, религиозно-философское и энциклопедическое значение памятника”, в: [Камчатнов 2002: 529–631].

## НИКОЛЬСКИЙ 1896

НИКОЛЬСКИЙ Н. К., *Речь тонкословія греческаго. Русско-греческіе разговоры XV–XVI вѣка*, С.-Петербургъ, 1896.

## ОПИСАНИЕ 1878

*Описание славянскихъ рукописей бібліотеки Свято-Троицкой Сергіевой лавры*, 1 (= Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древностей Россійскихъ при Московскомъ Университетѣ, 2), Москва, 1878.

## ПИЧХАДЗЕ 1996

ПИЧХАДЗЕ А. А., “Из истории четьего текста славянского Восьмикнижия”, в: *Труды Отдела древнерусской литературы*, 49, С.-Петербург, 1996, 10–21.

## СДРЯ XI–XIV вв., 1–10

Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), 1–10—, Москва, 1988–2013—.

## СЛАВОВА 2002

СЛАВОВА Т., *Тълковната паля в контекста на старобългарската книжнина* (= Университетска библиотека, 418), София, 2002.

## СЛРЯ XI–XVII вв., 1–29

*Словарь русского языка XI–XVII вв.*, 1–29—, Москва, 1975–2011—.

## СРЕЗНЕВСКИЙ 1874

СРЕЗНЕВСКИЙ И., *Сказанія об антихристѣ въ славянскихъ переводахъ съ замѣчаніями о славянскихъ переводахъ твореній Св. Ипполита*, С.-Петербургъ, 1874

## ТУРИЛОВ 2002

ТУРИЛОВ А. А., “Барсовская Палея”, в: *Православная энциклопедия*, 4, Москва, 2002, 360.

## ЯЦИМИРСКИЙ 1921

ЯЦИМИРСКИЙ А. И., *Библиографическій обзоръ апокрифовъ въ южнославянской и русской письменности*. (Списки памятникѣвъ), 1: *Апокрифы ветхозавѣтныя*, [Петроградъ, 1921].

## ABRAMSKY 2007

ABRAMSKY S., “Levi,” in: F. SKOLNIK, M. BERENBAUM, eds., *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., 12, Detroit, etc., 2007, 682–683.

## DEVREÉSSE 1945

DEVREÉSSE R., *Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits*, 2 : *Le Fonds Coislin*, Paris, 1945.

## GAGUINE 1965

GAGUINE M., “Falasha Version of the Testaments of Abraham, Isaac and Jacob: A Critical Study of Five Unpublished Ethiopic Manuscripts” (Ph.D. dissertation, University of Manchester, 1965).

## GRISHCHENKO 2012

GRISHCHENKO A. I., “On the Origin of the *Addresses to a Jew on the Incarnation of the Son of God*: A Reply to Alexander Pereswetoff-Morath,” *Palaeoslavica*, 20/1, 2012, 244–260.

## HARAN 2007

HARAN M., “Priests and Priesthood,” in: F. SKOLNIK, M. BERENBAUM, eds., *Encyclopaedia Judaica*, 2nd edition, 16, Detroit, etc., 2007, 513–523.

## DE JONGE 1985

DE JONGE M., “Hippolytus’ «Benedictions of Isaac, Jacob and Moses» and the Testaments of the Twelve Patriarchs,” *Bijdragen, tijdschrift voor filosofie en theologie*, 46/3, 1985, 245–260. DOI: 10.2143/BIJ.46.3.2016247.

## LAMPE 1961

LAMPE G. W. H., ed., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961.

## REINHART 2011

REINHART J., "An Old Russian Anti-Judaic Treatise, Its Greek Original and the Problem of Its Origin," in: *Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22–27 August 2011)*, 3: *Abstracts of Free Communications*, Sofia, 2011, 183.

## SANDERS 1983

SANDERS E. P., "Testaments of the Three Patriarchs. Introduction," in: J. H. CHARLESWORTH, ed., *The Old Testament Pseudepigrapha*, 1: *Apocalyptic Literatures and Testaments*, Garden City, NY, 1983, 869.

## SJS, 1–4

*Slovník jazyka staroslověnského*, 1–4, Praha, 1966–1997 (репринт: С.-Петербург, 2006).

## SOLDAT 2011

SOLDAT C., "The Testaments of the Twelve Patriarchs in the Russian Tradition and the Contexts of Their Reception," in: L. DITOMMASO, CH. BÖTTTRICH, eds., *The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition* (= Texts and Studies in Ancient Judaism, 140), Tübingen, 2011, 407–427.

## STINESPRING 1983

STINESPRING W. F., "Testament of Jacob (Second to Third Century A.D.). A New Translation and Introduction," in: J. H. CHARLESWORTH, ed., *The Old Testament Pseudepigrapha*, 1: *Apocalyptic Literatures and Testaments*, Garden City, NY, 1983, 913–918.

## TURDEANU 1970

TURDEANU É., "Les Testaments des Douze Patriarches en slave," *Journal for the Study of Judaism*, 1/2, 148–186.

## WAŹRÓBSKA 2010

WAŹRÓBSKA H., *Słownik Staro-Cerkiewno-Rusko-Polski*, Kraków, 2010.

## References

Abramsky S., "Levi," in: F. Skolnik, M. Berenbaum, eds., *Encyclopaedia Judaica*, 2nd ed., 12, Detroit, etc., 2007, 682–683.

Alekseev A. A., "Paleia v sisteme khronograficheskogo zhanra," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 57, St. Petersburg, 2006, 25–32.

Bratukhin A. Yu., transl., ed., K. S. F. *Tertullian. Protiv Markiona v piati knigakh*, St. Petersburg, 2010.

Brière M., Mariès L., Mercier B.-Ch., eds., *Hippolyte de Rome. Sur les bénédictions d'Isaac, de Jacob et de Moïse* (= *Patrologia orientalis*, 27/1–2), Paris, 1954.

Dagron G., Déroche V., "Juifs et chrétiens dans l'Orient du VII<sup>e</sup> siècle," *Travaux et Mémoires*, 11, 1991, 17–248.

Declerck J. H., ed., *Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca*, 30), Turnhout, Leuven, 1994.

de Jonge M., Hollander H. W., de Jonge H. J., Korteweg Th., eds., *The Testaments of the Twelve Patriarchs. A Critical Edition of the Greek Text* (= *Pseudepigrapha Veteris Testamenti Graece*, 1/2), Leiden, 1978.

de Jonge M., "Hippolytus' «Benedictions of Isaac, Jacob and Moses» and the Testaments of the

Twelve Patriarchs," *Bijdragen, tijdschrift voor filosofie en theologie*, 46/3, 1985, 245–260. DOI: 10.2143/BIJ.46.3.2016247.

Devrée R., *Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Catalogue des manuscrits*, 2: *Le Fonds Coislin*, Paris, 1945.

Evans E., ed., transl., *Tertullian: Adversus Marcionem*, Oxford, 1972.

Gaguine M., "Falasha Version of the Testaments of Abraham, Isaac and Jacob: A Critical Study of Five Unpublished Ethiopic Manuscripts" (Ph.D. dissertation, University of Manchester, 1965).

Grishchenko A. I., "O geobraizme mashliakh 'Messias' v Palee Tolkovoi," *Vestnik Literaturnogo instituta im. A. M. Gor'kogo*, 1 (= *Hermeneumata: Sb. nauchn. trudov k 60-letiiu d. filol. n., prof. A. M. Kamchatnova*), 2012, 15–22.

Grishchenko A. I., "On the Origin of the Addresses to a Jew on the Incarnation of the Son of God: A Reply to Alexander Pereswetoff-Morath," *Palaeoslavica*, 20/1, 2012, 244–260.

Grishchenko A. I., "Slavianskie priklucheniiia grecheskogo Kehata: O proiskhozhdenii nazvaniia drevnerusskoi «Knigi Kaaf»," *Slověne*, 1/2, 2012, 95–110.

Gritsevskaya I. M., *Indeksy istinnykh knig*, St. Petersburg, 2003.

Haran M., "Priests and Priesthood," in: F. Skolnik, M. Berenbaum, eds., *Encyclopaedia Judaica*, 2nd edition, 16, Detroit, etc., 2007, 513–523.

James M. R., *The Lost Apocrypha of the Old Testament. Their Titles and Fragments*, London, New York, 1920.

Kamchatnov A. M., ed., transl., *Paleia Tolkovaia*, Moscow, 2002.

Kiperwasser R., "Bereshit raba — klassicheskii midrash," in: Ya. Sinichkin, A. Chlenova, transl., R. Kipervasser, ed., *Midrash raba [Velikii midrash]*, 1: *Bereshit raba*, 1, Moscow, 2012, 9–32.

Rev. Konstantin Mikhailov, ed., transl., *Ippolit Rimskii. Na blagoslovenie Iakova*, Mikhaylovskoe (Mosow Region), 2009.

Kuhn K. H., transl., "The Testament of Jacob," in: H. F. D. Sparks, ed., *Apocryphal Old Testament*, Oxford, 1984, 441–452.

Lampe G. W. H., ed., *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961.

Limor O., Raz-Krakotskin A., *Evrei i khristiane: polemika i vzaimovliianie kul'tur*, 1: *Iakov i Isav*, S. Solomonik, A. Grossman, transl., Tel Aviv, 2000.

Mil'kov V. V., Polianskiy S., "Kommentarii [k Palee]," "Paleia Tolkovaia: redaktsiia, sostav, religiozno-filosofskoe i entsiklopedicheskoe znachenie pamiatnika," in: Kamchatnov A. M., ed., transl., *Paleia Tolkovaia*, Moscow, 2002, 529–631.

Pichkhadze A. A., "Iz istorii chet'ego teksta slavianskogo Vos'miknizhiia," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 49, St. Petersburg, 1996, 10–21.

Reinhart J., "An Old Russian Anti-Judaic Treatise. Its Greek Original and the Problem of Its Origin," in: *Proceedings of the 22nd International Congress of Byzantine Studies (Sofia, 22–27 August 2011)*, 3: *Abstracts of Free Communications*, Sofia, 2011, 183.

Sanders E. P., "Testaments of the Three Patriarchs. Introduction," in: J. H. Charlesworth, ed., *The Old Testament Pseudepigrapha*, 1: *Apocalyptic Literatures and Testaments*, Garden City, NY, 1983, 869.

Sinichkin Ya., Chlenova A., transl., Kiperwasser R., ed., *Midrash raba [Velikii midrash]*, 1: *Bereshit raba*, 2, Moscow, 2014.

Slavova T., *Til'kovnata paleia v konteksta na starobulgarskata knizhnina* (= Universitetska biblioteka, 418), Sofia, 2002.

Soldat C., "The Testaments of the Twelve Patriarchs in the Russian Tradition and the Contexts of Their Reception," in: L. Di Tommaso, Ch. Böttrich, eds., *The Old Testament Apocrypha in the Slavonic Tradition* (= Texts and Studies in Ancient Judaism, 140), Tübingen, 2011, 407–427.

Stinespring W. F., "Testament of Jacob (Second to Third Century A.D.). A New Translation and Introduction," in: in: J. H. Charlesworth, ed., *The Old Testament Pseudepigrapha*, 1: *Apocalyptic Literatures and Testaments*, Garden City, NY, 1983, 913–918.

Turdeanu È., "Les Testaments des Douze Patriarches en slave," *Journal for the Study of Judaism*, 1/2, 148–186.

Turilov A. A., "Barsovskaia Paleia," in: *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 4, Moscow, 2002, 360.

Vodolazkin E. G., "Redaktsii Kratkoi Khronograficheskoi Palei," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 56, St. Petersburg, 2004, 165–180.

Vodolazkin E. G., "Novoe o paleiakh (nekotorye itogi i perspektivy izucheniia paleinykh tekstov)," *Russkaia literatura*, 1, 2007, 3–23.

Vodolazkin E. G., *Vsemirnaia istoriia v literature Drevnei Rusi (na materiale khronograficheskogo i paleinogo povestovaniia XI–XV vekov)*, 2nd ed., St. Petersburg, 2008.

Vodolazkin E. G., "Kak sozdavalas' Polnaia Khronograficheskaiia Paleia. Chast' I," in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, 60, St. Petersburg, 2009, 327–353.

Vologina E. Z., "Eshche raz o tekstologii «Zavetov dvenadsati patriarkhov» v drevnerusskoi knizhnosti (po dannym «Zaveta Leviiia»)," in: *Tirosh — trudy po iudaike*, 14, Moscow, 2014, 73–77.

Wątróbska H., "The Izbornik of the XIIIth Century (Cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18)," *Polata knigopis'naja*, 19–20, 1987.

Wątróbska H., *Słownik Staro-Cerkiewno-Rusko-Polski*, Kraków, 2010.

Yatsimirskiy A. I., *Bibliograficheskii obzor apokrifov v iuzhnoslavianskoi i russkoi pis'mennosti. (Spiski pamiatnikov)*, 1: *Apokryfy vetkhozavetnye*, Petrograd, 1921.

Zhuchkova I. L., Moshkova L. V., Turilov A. A., *Katalog slaviano-russkikh rukopisnykh knig XV veka, khrianiashchikhsia v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov*, Moscow, 2000.

**Александр Игоревич Грищенко**, канд. филол. наук

Московский педагогический государственный университет,  
доцент кафедры русского языка

119991 Москва, Малая Пироговская, д. 1, стр. 1

Россия/Russia

alexander@grishchenko.ru